

УДК 811.1/2

## О ЗАЛОГЕ ПРИЧАСТИЯ В ПОСЛАНИИ К ЕФЕСЯНАМ (1:23)

Александр Юрьевич Братухин

доцент кафедры мировой литературы и культуры

Пермский государственный университет

614990, Пермь, ул. Букирева, 15. bratuch@yandex.ru

Анализ употребления в Новом Завете причастных форм от глагола πληρόω «наполнять» и значений существительного πλήρωμα «полнота» в текстах апостола Павла свидетельствуют в пользу того, что в его *Послании к ефесянам* (1:23) причастие πληρούμενος стоит в страдательном залоге.

**Ключевые слова:** залог; причастие; гебраизм; древнегреческий язык; Новый Завет; лексикология; семантика.

В статье предпринимается попытка выяснить, в каком залоге стоит причастие πληρούμενου в Послании апостола Павла ефесянам, 1:23: ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου («которая <т.е. Церковь> есть тело Его, полнота наполняемого (*другой перевод:* наполняющего) всем во всех»). В науке причастие πληρούμενου рассматривается и как медиальное [Howard 1974: 351], и как пассивное [Robinson 1914: Ad loc.]. По нашему мнению, вторая точка зрения ближе к истине.

Для доказательства этого утверждения будет произведен лексикологический и семантический анализ некоторых слов. Во-первых, мы рассмотрим употребление причастий от глагола πληρόω «наполнять» в Новом Завете. Во-вторых, исследуем те значения, которые приобретало в текстах Павла существительное πλήρωμα.

В Новом Завете причастие настоящего времени πληρούμενος используется, кроме *Еф.* 1:23, только в одном месте, *Лк.* 2:40 («Младенец же возрастал и укреплялся, исполняясь мудрости [πληρούμενον σοφία, plenus sapientia]»), где πληρούμενον — причастие настоящего времени пассивного залога [Роджерс-Младший, Роджерс III 2001: 215]. Причастие перфекта πεπληρωμένος встречается девять раз: 1. «<...> чтобы радость ваша

была совершенна (πεπληρωμένη, plenum)» (*Ин.* 16:24); 2. «<...> чтобы они имели в себе радость Мою совершенную (πεπληρωμένην, impletum)» (*Ин.* 17:13); 3–4. «<...> чтобы радость наша была совершенна (πεπληρωμένη, plenum)» (1 *Ин.* 1:4 и 2 *Ин.* 12); 5. «<...> исполненных (πεπληρωμένους, repletos) всякой неправды» (*Рим.* 1:29); 6. «исполненные (πεπληρωμένοι, repleti) всякого познания» (*Рим.* 15:14); 7. «исполненные плода праведности (πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης, repleti fructu iustitiae)» (*Флп.* 1:11); 8. «и вы полны (πεπληρωμένοι, repleti) в Нем» (*Кол.* 2:10); 9. «<...> ибо Я не нахожу, что твои дела совершенны (πεπληρωμένα, plena) перед Богом Моим» (*Откр.* 3:2). Все девять перфектных причастий стоят в пассивном залоге. Следует также заметить, что И. А. Перельмутер, говоря о синониме к πληρόω — глаголе πίμπλημι, указывает, что «у аттических прозаиков <...>, а также в более поздних памятниках медиальные формы от πίμπλημι <...> выступают только в интранзитивном (пассивном) употреблении» [Перельмутер 1995: 207].

Тот факт, что в *Еф.* 1:23 от причастия πληρούμενος зависит винительный падеж (τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου), не может свидетельствовать в пользу медиального залога этой формы: у Павла встречается пас-

сивная форма глагола πληρώω, управляющая винительным падежом: «<...> чтобы вы исполнились познанием (πληρωθήτε τὴν ἐπίγνωσιν) воли Его <...>» (Кол. 1:9); см. также выше Флп. 1:11.

Для решения поставленной задачи следует рассмотреть, в каком значении в Еф. 1:23 употреблено слово πλήρωμα «полнота»: τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου. У апостола Павла слово πλήρωμα появляется, кроме Еф. 1:23, одиннадцать раз [Schmoller 1994: 416]: 1. «полнота их <т.е. Израиля> (τὸ πλήρωμα αὐτῶν)» (Рим. 11:12); 2. «полнота язычников (τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν)» (Рим. 11:25); 3. «итак, любовь есть полнота закона (πλήρωμα οὖν νόμου ἢ ἀγαπῆ)» (Рим. 13:10); 4. «приду в полноте благословения Христова (ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ)» (Рим. 15:29); 5. «ибо Господня земля и полнота ее (τὸ πλήρωμα αὐτῆς)» (1 Кор. 10:26); 6. «когда же пришла полнота времени (ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου)» (Гал. 4:4); 7. «в распределение полноты сроков (εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν)» (Еф. 1:10); 8. «чтобы вы наполнились во всю полноту Бога (ἵνα πληρωθήτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ)» (Еф. 3:19); 9. «пока мы все не придем <...> в меру возраста полноты Христа (εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ)» (Еф. 4:13); 10. «так как было угодно, чтобы в Нем обитала вся полнота (ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι)» (Кол. 1:19); 11. «так как в Нем обитает вся полнота Божества телесно (ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς)» (Кол. 2:9). Во всех этих местах слово πλήρωμα, по нашему мнению, является переводом еврейского слова כָּלֵל, имеющего значения: 1. *fullness of hand* (=handful) sq. acc. mat.; so homer-full of manna etc. 2. *mass of shepherds; multitude of nations*; 3. *fullness=that which fills, entire contents*. 4. *phrases: at full length; full line; full rod* [Brown-Driver-Briggs 1999: 571].

Сопоставим эти значения со значениями слов πλήρωμα, согласно LSJ: I. 1. *that which fills, complement*. 2. *satiety, of the feast; their fill of cheese*. 3. *of ships, full number; but, of singl ships, complement, crew; the full number of citizens; gang of workmen*. 4. *of number, sum*. 5. *piece inserted to fill up*. 6. *fullness, full and perfect nature; the aggregate of properties*

*which constitute the complete nature of a thing, full specification, substance*. 7. *reserves of troops*. 8. *mass, complex*. 9. *duties of an office; completion of a term of office*. 10. *freight, cargo*. II. 1. *filling up, completing*. 2. *fulfillment*. Из-за сходства значений слов πλήρωμα и כָּלֵל, например, второе и третье у כָּלֵל и третье и первое у πλήρωμα, негреческое влияние на употребление первого из них не всегда очевидно, поэтому для доказательства нашего утверждения разберем фрагменты с этим словом по отдельности.

Рим. 11:25 очень близко к Быт. 48:19 («и семья его будет множеством народов [букв.: полнотой, כָּלֵל, народов]», LXX: καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἔσται εἰς πλήθος ἐθνῶν). Сюда же можно отнести Рим. 15:29, где слово πληρώμα употреблено в значении *abundantia* [Schmoller 1994: 415]. 1 Кор. 10:26 является цитатой из Пс. 24/23:1.

В LSJ в качестве примеров на значения *fullness, full and perfect nature* указываются, кроме позднего фрагмента из Ямвлиха Халкидского, сирийца по происхождению, только места из посланий Павла: Рим. 11:12, Еф. 3:19, 4:13, Кол. 1:19 и 2:9; в качестве примеров на значение *fulfillment* указывается только Ром. 13:10. Такая выборка примеров говорит в пользу того, что и здесь мы имеем дело с не вполне характерными для греческого слова значениями, которые оно приобретало у апостола из «колена Вениаминова» (Флп. 3:5) под влиянием соответствующего еврейского слова.

В Септуагинте слово πλήρωμα в форме единственного числа встречается в следующих местах: «восплещет море со всем наполняющим <его> (σὺν τῷ πληρώματι)» (1 Пар. 16:32); «Господня земля и наполняющее ее (τὸ πλήρωμα αὐτῆς)» (Пс. 24/23:1); «ибо Моя вселенная и наполняющее ее (τὸ πλήρωμα αὐτῆς)» (Пс. 50/49:12); «вселенную и наполняющее ее (τὸ πλήρωμα αὐτῆς) Ты основал» (Пс. 89/88:12); «пусть взволнуется море и наполняющее его (τὸ πλήρωμα αὐτῆς)» (Пс. 96/95:11 и 98/97:7); «лучше полная горсть покоя, чем две полные горсти тяжкого труда (ἀγαθὸν πλήρωμα δρακὸς ἀναπαύσεως ὑπὲρ πλήρωμα δύο δρακῶν μόχθου)» (Екк. 4:6); «и придет и пожрет землю и наполняющее ее (τὸ πλήρωμα αὐτῆς)»

(Иер. 8:16; «(воды) затопят землю и наполняющее ее (τὸ πλήρωμα αὐτῆς)» (Иер. 47/29:2); «будет опустошена земля с наполняющим ее (σὺν πληρώματι αὐτῆς)» (Иез. 12:19); «<лев> опустошил землю и наполняющее ее (τὸ πλήρωμα αὐτῆς) звуком рыка своего» (Иез. 19:7); «погублю земли и наполняющее ее (τὸ πλήρωμα αὐτῆς) руками чужеземцев» (Иез. 30:12). Во всех этих местах πλήρωμα является переводом еврейского слова מִלֵּא. Во множественном числе слово πλήρωμα появляется только в Песн. 5:12: «глаза его как голубки у водоемов (ἐπὶ πληρώματα ὕδατων), выкупанные в молоке, сидящие у водоемов (ἐπὶ πληρώματα ὕδατων)». В еврейском тексте в последнем случае стоит слово מִלֵּא [millē'it]. На основании сказанного можно предположить, что Павел вслед за греческими переводчиками Библии использовал слово πλήρωμα в значении соответствующего еврейского слова.

Итак, в большинстве отрывков, где Павел использует слово πλήρωμα, вероятно негреческое влияние (три примера, имеющие параллели в Ветхом Завете и шесть примеров из Посланий Павла, стоящих особняком в L.-S.-J.). По нашему мнению, и в оставшихся трех примерах (Еф. 1:10, Еф. 1:23 и Гал. 4:4) слово πλήρωμα имеет значение, характерное для еврейского слова מִלֵּא, а именно, не «то, что наполняет что-либо» (первое значение πλήρωμα по L.-S.-J.; например, вино, κρατήρων πληρώματα, Eur. Ion, 1051–1052), а «то (длина, площадь, объем чего-либо), что заполняется». Ср.: «возьмите себе полные пригоршни ваши (букв.: полноту горстей ваших) печной золы», (Исх. 9:8, LXX: πλήρεις τὰς χεῖρας αἰθάλης καμινιάς); «хотя бы Валак давал мне полный свой дом (букв.: полноту дома своего) серебра и золота» (Числ. 22:18, LXX: Ἐὰν δῶ μοι Βαλακ πλήρη τὸν οἶκον αὐτοῦ ἄργυρίου καὶ χρυσίου); «и выжал росу из шерсти целую чашу (букв.: полноту чаши)» (Суд. 6:38, LXX: πλήρης λεκάνη ὕδατος); «Саул упал всем своим телом (букв.: полнотой роста своего) на землю» (1 Цар. 28:20, LXX: ἔπεσεν ἐστῆκὼς ἐπὶ τὴν γῆν); «и отмерил <...> одну веревку (букв.: полноту веревки)» (2 Цар. 8:2); «и набрал полевых тыков полноту

одежду свою (букв.: полноту одежды своей)» (4 Цар. 4:39, LXX: πλήρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ); «распространение краев одежды (или: крыльев) ее будет во всю широту земли (букв.: в полноту широты земли)» (Ис. 8:8, LXX: ὥστε πληρῶσαι τὸ πλάτος τῆς χώρας); «основания боковых комнат — целая трость (букв.: полнота трости), шесть локтей» (Иез. 41:8) и во многих других местах [Konkordanz 1993: 796].

Отрывок Гал. 4:1–4 («Говорю же: в течение того времени, пока наследник является малолетним, он ничем не отличается от раба, оставаясь господином всего; он подчинен опекунам и домоправителям до назначенного отцом срока [ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός]. Так и мы, когда были малолетними, были порабощены первоначально мироздания. Но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего <...>») можно сопоставить с отрывками Еф. 1:10 и 4:13. В этих местах речь идет о достижении определенного, «полного» возраста человечеством и человеком. Этот «полный возраст» мыслится у Павла заранее установленным, известным от века, и достигается он после исполнения определенного числа лет (полноты времен). В древнегреческой литературе похожий, на первый взгляд, пример находится у Геродота: «восемьдесят лет установлено как наибольшая для человека продолжительность жизни (ὀγδῶκοντα δὲ ἔτεα ζῆς πλήρωμα ἀνδρῶν μακρότατον προκεῖσθαι)» (Hdt. III, 22). Однако при сопоставлении Гал. 4:4 с Hdt. III, 22 становится очевидным отличие между ζῆς πλήρωμα Геродота и τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου Павла: πλήρωμα последнего означает не «of number, sum» (L.-S.-J.), а абстрактную цельность; при нем нельзя представить определение, выраженное качественным прилагательным, как нельзя поставить такое прилагательное, например, во фразах «возьмите себе полноту горстей ваших печной золы» (Исх. 9:8) и «Саул упал полнотой роста своего на землю» (1 Цар. 28:20). Нам представляется, что именно благодаря первому значению соответствующего еврейского слова слово πλήρωμα приобрело в Гал. 4:4, Еф. 1:10 и 4:13 несвойственное ему значение некоей абстрактной меры чего-либо.

Учитывая сказанное, вернемся к *Еф.* 1:23. При пассивном залоге причастия πληρούμενος мы получаем предложение, в котором слово πλήρωμα употребляется в характерном для слова מלֵא а, следовательно, в предпочтительном для Павла значении: «Церковь, которая есть тело Его, полнота наполняемого всем во всех», — Церковь не земная, а небесная, идеальная, подобная той, которую Ерм узрел в образе сотворенной прежде всех вещей старицы (*Hermas. Pastor.* 8, 1). Эта Церковь, «Тело Христово», мыслится как некое заданное пространство у Бога, подлежащее заполнению верными (ср.: «чтобы вы наполнились во всю полноту Бога», *Еф.* 3:19; «<...> мы, многие, являемся одним телом во Христе», *Рим.* 12:5; «вы — тело Христово», *1 Кор.* 12:27). Так внутренность («полнота») чаши в *Суд.* 6:38 оказывается заполненной росой. Выражение «полнота наполняющего» было бы непривычным для носителя еврейского языка, поскольку при слове מלֵא всегда имеется указание на то, что заполняется (земля, вселенная, море, горсть, пригоршни, дом, чаша, одежда, широта земли, рост, веревка и т.д.), а не то, что само наполняет, то есть на пассивный объект, а не на действующий субъект.

В качестве возражения может быть приведен отрывок *Еф.* 4:10: «<...> взошедший превыше всех небес, чтобы наполнить всё (ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα)». Следует, однако, учитывать, что в разных местах Павловых посланий речь часто идет о разных аспектах одной и той же реальности. Так, в *1 Кор.*

15:44 говорится о душевном и духовном теле, а в *1 Фес.* 5:23 — о духе, душе и теле. В *Еф.* 1:23 на первое место выступает эвклисиологический момент, в *Еф.* 4:10 — христологический.

Итак, учитывая как употребление в Новом Завете причастий от глагола πληρόω, так и значение управляющего причастием πληρούμενος существительного πλήρωμα («некое заданное пространство»), мы с большой степенью уверенности можем говорить о том, что в *Еф.* 1:23 используется не медиальное, а пассивное причастие.

### Список литературы

*Перельмутер И. А.* Залог древнегреческого глагола. Теория. Генезис. История. СПб., 1995.

*Роджерс-Младший К.Л., Роджерс III К.Л.* Новый лингвистический и экзегетический ключ к греческому тексту Нового Завета / пер. с англ. СПб., 2001.

*The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon.* Peabody, Massachusetts, 1999.

*Howard G.* The Head-Body Metaphors of Ephesians // *New Testament Studies.* 1974. Vol.20. P.350–356.

*Konkordanz zum hebrdischen Alten Testament / Ausgearbeitet... von G. Lisowsky.* Stuttgart, 1993.

*Robinson J. A.* St. Paul's Epistle to the Ephesians. London: Macmillan, 1914.

*Schmoller A.* Handkonkordanz zum griechischen Neuen Testament. Stuttgart, 1994.

## THE VOICE OF PARTICIPLE IN *THE EPISTLE TO THE EPHESIANS* (1:23)

**Alexander Y. Bratukhin**

Assistant Professor of World Literature and Culture Department  
Perm State University

The analysis of the usage of participial forms of the verb πληρόω (*to fill*) in the New Testament and the meanings of the noun πλήρωμα (*fullness*) in the texts of Paul the Apostle shows that the participle πληρούμενος used in the Epistle to the Ephesians is in the Passive Voice.

**Keywords:** voice; participle; Hebraism; Ancient Greek; New Testament; lexicology; semantics.